

“.....对巨额投资世界的现场直击。”

High-flying Adventures in the Stock Market

纵横 股海

(美) 莫莉·贝克 著

程炼 译

机械工业出版社
China Machine Press

High-flying Adventures in the Stock Market

(美) 莫莉·贝克 著

程 炼 译

纵横股海



机械工业出版社
China Machine Press

Molly Baker: High-flying Adventures in the Stock Market.

Copyright © 2000 by Molly Baker. All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书中文简体字版由John Wiley & Sons公司授权机械工业出版社在全球独家出版发行, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

本书版权登记号: 图字: 01-2000-3945

图书在版编目(CIP)数据

纵横股海/(美)贝克(Baker, M.)著;程炼译. -北京:机械工业出版社, 2001.9

书名原文: High-flying Adventures in the Stock Market

ISBN 7-111-08990-1

I. 纵… II. ①贝…②程… III. 长篇小说-美国-现代 IV. 1712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第040849号

机械工业出版社(北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑:王磊 版式设计:曲春燕

北京牛山世兴印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2001年9月第1版第1次印刷

850mm×1168mm 1/32·11.75 印张

定价: 24.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

译者序



变幻莫测的证券市场，使无数人为之着迷。对于许多人来说，证券市场就是财富、机遇与风险的同义语。它是获得财富的捷径、展现才能的舞台，但它也是诡秘的陷阱。当一些人为成功而笑逐颜开的时候，另一些人却因为突如其来的损失而不知所措。在证券市场中奋战的人们渴望着征服它，把命运握在自己的手里。特别是在中国，伴随着股市大论战的硝烟，人们更希望能够洞悉证券市场的奥秘。于是大批关于证券市场的书籍应运而生，《纵横股海》也是其中之一。

但是《纵横股海》在风格上与其他类似题材的书却大不相同。一方面，它不是传授股票理论与操作技术的工具书，而更像是一本财经小说；另一方面，从财经小说的角度来看，它又是一部纪实性的作品。20世纪90年代末，随着高技术产业，尤其是网络经济的兴起，美国的证券市场出现了空前的繁荣。本书就是以此为背景展开的。作者莫莉·贝克用了一年的时间跟随一个基金管理小组，收集第一手资料，并以此为蓝本写成了此书。那个基金管理小组的负责人就是本书的主人公——杰里·弗莱伊。他不是一个科班出身的基金经理，却以自己稳健的作风和独到的见解在投资界崭露头角。然而就在他不断创下佳绩的时候，股市的一次动荡却把他的基金抛到了谷底，但他凭着丰富的经验和深刻的洞察力把握住了正确的航向，最后终于反败为胜，登上了事业的顶峰。作者以一种前所未有的真实感，用娴熟的笔调，把这段凡是涉足过股市的人都或多或少有所体验的曲折经历讲述得引人入胜。



《纵横股海》是一本非常值得一读的书。其作者本人就是一位证券分析师，并且还担任过《华尔街日报》的记者，集专业知识与文学技巧于一身，处理这种题材可以说是得心应手、游刃有余。而且为了一本书在投资公司一蹲就是一年，这种苦功和耐心在浮躁的证券市场中也少有人能望其项背。无怪乎它在美国一面世便成为最火爆的畅销书之一。这本书虽然不同于市面上那些形形色色的“技巧”与“绝招”，但是我相信广大业内人士和股民，特别是基金的管理者，可以从中学到不少东西。正如歌德所说，“理论总是灰色的，而生活之树常青”。活生生的事实往往比任何大道理都更有说服力，而书中那种身临其境的真实感更是一般工具书难以企及的。同时此书对于20世纪90年代末美国证券市场的翔实记录，也使它成为经济研究人员难得的一本参考资料。虽然现在的纳斯达克已经有几分昨日黄花的味道，但是翻开这本书，当年对网络股的那种狂热依旧会扑面而来，迫使读者掩卷深思。即使是从纯娱乐的角度来看，这部扣人心弦的作品也会让你为之震撼，获得极大的享受。

或许正是这本书的独特性使翻译变得更加困难。要兼顾专业上的准确性与语言的优美，这几乎是件“不可能的任务”，译者只能以自己的理解勉力为之。所幸的是，译者的同窗好友张维先生就是一位成功的业内人士。如果没有他的指点，我真不敢想象该如何独自面对这本书。此外，殷剑峰和杨涛先生也给了我诸多帮助，来自美国的弗兰克教授（Frank A. Kretschmer, Ph.D.）为我解释了许多文化背景上的疑点，在此一并致谢。当然，译文中的所有错漏都由译者本人负责。

程 炼

前言



在认识投资界人士之前，我对他们的了解仅限于很少的几个方面：他们穿套装，带公文包，参加会议，在家里看研究报告直至深夜。

在和投资界的业内人士结识并且共同工作7年之后，我对他们的了解要深得多。他们生气勃勃、幽默，经常饮食粗糙、睡眠不足，对自己的事业充满激情。他们喜欢研究公司，关注证券市场，谈论其中的奥妙。

正是这种激情促使我去观察和记录投资界的业内人士和他们的世界。杰里·弗莱伊和他在特拉华投资公司的小组给了我这个机会。在一年多的时间里，我跟随这个小组，观察他们如何管理自己的共同基金，特别是“特拉华积极成长基金”（它后来改名为“特拉华精选成长基金”）。本书就是此次潜心调查的结果。我的目标是让广大读者和投资者对于证券市场和共同基金的运作有一个粗浅的印象。我发现，在美国股票市场上，领导一支由富于智慧和个性的人组成的团队，管理一个共同基金，既充满挑战、激动人心，又报酬丰厚。如果这本书没能把这一切充分表现出来，那完全是我的责任。

本书并非一部虚构的作品，其中刻画的所有人物和事件都是真实的。所有被详细描写的会议我都曾经出席并做了记录；会议的参与者知道我不是投资界的从业人员，而只是一个正在做调查的作家。书中的电话交谈一半是我亲耳听到的，一半是当事人后来告诉我的。我还记录下了一些谈话，其中的参与者把谈话的细节



和他们本人所说的话告诉了我。不过尽管特拉华公司的合作对于我的研究至关重要，公司和“积极成长基金”小组却并没有认同我对他们的报道。

对于一些在书中仅仅被主人公提及的人物，我更换了他们的名字。“麦克·加里森”、“保罗·萨顿”、“戴夫·亚当斯”、“彼得·阿尔曼”和“快速区域”公司都是化名。我没有变动更多名字，否则，书中也就不至于同时出现“斯图”和“斯度”、“约翰”和“乔恩”、“格里”和“杰里”这些易于混淆的名字了。

莫莉·贝克

于宾夕法尼亚州马尔文

2000年3月

致 谢



如果没有“特拉华成长基金”小组中一些核心成员的合作，本书是不可能问世的。我尤其要感谢杰里·弗莱伊，记得当初问他是否能让一个《华尔街日报》的记者跟随他一年的时候，他回答说（尽管他后来可能不断为此感到后悔），“那你打算坐在哪儿呢？”这个小组为我付出了时间和耐心，我要对他们表示感谢：马歇尔·巴塞特、杰夫·霍伊诺斯基、史蒂夫·拉帕、洛里·韦奇、格里·格茨冈斯基、林德拉·鲍威、斯图尔特·乔治和文森特·布拉卡西奥。在我对共同基金和证券市场的研究中，还有特拉华公司的其他一些人给予了协助，他们是：黛娜·亨顿、格雷岑·埃伯特、海仑·梅瑞克，以及特拉华公司公共关系部门的前负责人琳达·芬内蒂。我还要感谢韦恩·斯托克和迪克·安勒允许我在特拉华投资公司里呆上一年。

在我查阅有关证券市场和共同基金的数据和史实时，一些研究资料部门提供了帮助，他们是：扎克斯投资服务公司、投资公司研究所、利帕公司、晨星股份有限公司、证券数据公司和《华尔街日报》。

在我把研究记录 and 文件整理成文的过程中，有四个人给我的建议和鼓励是其他人无法替代的，我要向他们表达我的谢意。他们是：埃莉舍娃·尤尔帕斯、菲利普·杰拉德、我的编辑帕梅拉·范·杰森以及我的经理人斯隆·哈里斯。约翰·威利父子出版公司的全体人员在本书的制作过程中始终满怀热情，并提供了许多帮助。



编辑的建议伴随着本书的每一章、每一稿，而朋友和家人的关心则渗透在它的每一页当中。在本书定稿时，安·贝克、安妮·斯科拉特、费内夫妇和彼得·布罗德斯基牺牲了许多时间来提出建议。我尤其要感谢迪威纳夫妇，在本书的最后阶段，他们是热心的读者。他们不仅为我提供支持，而且还为我提供晚餐。伊丽莎白·利克、卡琳·罗德、劳拉·威克斯勒和洛伊丝·巴隆一直是我不可或缺的鼓励之源。

最后还要感谢我的家人，他们总是在支持我，并且从来不去碰我的书堆。

目 录



译者序

前言

致谢

序幕 勇攀高峰 1

在这里同样有着季节和周期，有着繁荣和崩溃。要达到顶峰，你必须在正确的时间，选择正确的行业、正确的公司。你要在上升阶段驾驭它们，并且赶在它们走下坡路之前及时撤出。

第一章 难道你不喜欢它吗 13

杰里不爱向别人透露证券市场的内幕消息，他甚至不愿对家人和朋友谈论他的工作和证券市场。不过这个消息确实是杰里透露出去的。

第二章 美元之日 49

“他认为你没有必要去挑选最漂亮的女孩，你只要挑出其他人都认为最漂亮的女孩就行了。”杰里说着靠在他黑色的工作椅上，“对，如果凯恩斯还在世，”他卖了个关子，稍稍顿了一下，“他会做亚马逊、雅虎、伊格赛特、CNET。所有的这些他都会做。”



第三章 转瞬即逝

95

网络广播公司的IPO已经翻倍了，杰里还没有确定是按兵不动还是跟进。其他人想怎么做？捞一把就走，任股价跌下来？或者是买进更多把它抬上去？抓住龙头很难，顺坡滑下却很容易。他正在为自己的决策寻找支撑点。

第四章 小马在哪里

129

弟弟是乐观主义者，他走进去，在这些废物之间找来找去。他的母亲进去说：“嗯，你在干什么呢？”这孩子说：“这里有那么多马粪，附近肯定有一匹小马。”

第五章 飓风季节

157

“这次情况会像1987年那样吗？”他问自己，“当证券市场开始下滑的时候，买家会跑出来撑住市场，使大家确信一切正常吗？或者投资者们会担心出现最坏的局面，于是一哄而散？”

第六章 无源热

183

“真是恐怖……对，这最后几天我一直在摆脱那些垃圾……这真让人讨厌……我希望在有生之年再也不要看到它……”

第七章 这曾经很有趣

215

“你必须行动。你不能变得如此麻痹，整天沉迷于计算机屏幕上



的变化。你必须做事。你必须抓住机会买卖，巩固手上最好的股票，保持和公司的联系，不断考察你手上的公司。如果你不想买卖，愣在那里，这些东西的基础可能就会在不知不觉之中崩溃。股票可能走低，而且在市场反转的时候它们可能却没有跟着大盘涨上来。我们要确保自己握住那些会跟着大盘上涨的股票。”

第八章 你有创可贴吗 243

权力的天平经常在像杰里这样的投资者和他们所投资的公司之间晃来晃去。当一家公司上市的时候，主管需要投资者的资金，那时他们几乎是在跪着提供服务，乞求人们的注意。而当公司的股票飞涨，为机构投资者赚来大笔钞票的时候，公司就高高在上上了。

第九章 盛宴之末 275

“我所担心的是，如果市场再次下跌，我该怎么做。我持有的都是小型成长股，它们将会受到冲击……所以，我正在寻找下跌时的保护措施。”

第十章 圣诞礼物我只要网络股 293

“帮我们买进。如果它非常抢手，我们就介入。”杰里说道，杰夫抗议道：“这东西是一堆垃圾。”

“没关系。我们不会把它握很长时间的。”



第十一章 亡羊补牢

315

“噢，老兄，这可需要勇气。先把它卖出，等上涨100点之后又把它买回来。这可需要勇气。”

第十二章 星光灿烂

339

他知道谁赢得了这场比赛，不过一个真正的球迷会仅仅因为想避开交通高峰就在第四场比赛的末尾退场吗？

尾 声

359

“谁是‘发仔’？”他问道。

“噢，那就是你，”一个朋友答道，“‘发财的土生仔’。”

High-flying Adventures in the Stock Market

序幕

【勇攀高峰】



杰里·弗莱伊在靠近剧场中心的那张黑色高背软椅里坐了下来。足有四层半楼高的穹型银幕从剧场基部的泛光灯处升起，越过他的头顶，环绕着他左右的座席区。剧场中的人们一片茫然，他们将可能被震颤，被惊吓，当然，也必定会得到快感。在短短44分钟的电影里，他们将被带往另一个世界，体验另外一种感受，同时也是经历另一种现实。

今晚，人们来到这里是为了观看这部他们渴望已久的电影：《珠穆朗玛峰》(Everest)。自从1996年登山队员和一个电影摄制组在尼泊尔探险，试图攀登这座不可逾越的山峰时，人们就开始议论这部电影了。就在摄制组前面的登山队接近这座“世界屋脊”的顶点时，在他们的脚下，一场猛烈的风暴来临了。登山者们艰难地跋涉着，一点一点地逼近那个对他们有着无穷诱惑的目标，完全没有意识到正在积聚的雷雨云将会带来的悲剧。这些人义无反顾地奋力前行，运用他们所有的体力和意志来实现自己的目标，却恰恰被无法控制的外在力量围困在自己的成就之中。然而，这也正是登山的精髓所在——尤其在这项运动的最高点则更是如此。

那一天，在众多珠穆朗玛峰的攀登者没能到达顶峰的同时，8名尝试这一伟业的登山者则没能回到山下。在这8个人中至少有4个到达了顶峰，并在那里暂留了一会，从世界屋脊俯瞰自己的成就。他们已经到达了顶点，而现在，他们必须下山。正像众多登山者所周知的，下山的过程经常最为变化莫测，充满危险：体力已经达到

了极限，思维也变得迟钝，稀薄的空气更是雪上加霜。先前所有的注意力都被放在了登顶上，对于生存则几乎不加考虑。那时的的问题是“我要爬到山顶吗？”，而不是“我要返回山下吗？”这次悲剧性的攀登后来成为好几本书和一部电视剧的主题，而现在，它则变成了伊麦克斯(Imax)公司银幕上的英雄传奇。

对于坐在这里观赏电影的许多人来说，高处那种头晕目眩的危机感是再熟悉不过的了。虽然不是登山者，他们却在另一个领域内进行着冒险。他们都曾经花费数小时，甚至数天，考虑是否应当爬得更高一些。他们曾经思索，“我应该为了再前进几步去冒失足坠落深渊的风险吗？”每一步都使他们离顶峰更近一些。然而他们爬得越高，前面的道路就越是风险莫测。空气变得稀薄，难以观察和作出判断。但是，在前方，总是有别人插下的旗帜在迎接他们，激励他们继续前进。这些迎风飘扬的胜利之旗看起来总是比实际距离要近得多。它们缄默的拍动像是把汽车后视镜上的警告倒了过来：前面的东西要比看上去更远。或者，简单地说，这并不像看上去那么容易。但是别人已经做到了。胜利地站在顶峰，插上自己的旗帜，看着它鲜艳地迎风飘扬，为人们所瞩目和赞叹，这是一种多么美好的感受！如果别人可以做到，为什么我不能？换句话说，他们应该满足于已经取得的成就吗？他们应该为自己已经幸运地站在山上，并且有机会参与竞赛而感到欣喜，于是不再认真地考虑去攀登顶峰吗？

高盛集团(Goldman Sachs)有可能是华尔街上最具声望的公司，

■ High-flying Adventures in the Stock Market

这里的人们就是应它的邀请同家人一起观赏这部伊麦克斯公司的影片。在剧场的观众席里坐着一些公司最具价值的客户：基金经理。正是这些携同自己的妻子、丈夫、朋友和孩子前来的近150位客人管理着费城地区的共同基金和养老基金。这些依坐在软椅中笑着品尝紫梅雪糕和膨化饼的人决定着4千多亿美元的去向，这在美国投资公司12万亿美元的资产中可是一块大肥肉。而对它是买是卖，是存是花，全都由他们说了算。在他们手里捏着国内数个最大投资公司的钱包——只要想想那4千亿美元，就可以知道这些钱包的份量了。

杰里·弗莱伊手上管着25亿美元。这些钱随着共同基金的买卖，通过柜台、电话、电报，在费城流进流出。杰里的基金并不是这里最大的，他本人也不是那种能够左右共同基金和证券市场的大腕。但是杰里的业绩，他对市场的悟性，以及在购买上的拍板权，却使他成为费城为数不多的几个抢眼人物之一。每当投资银行家和客户经理巡回全国举行“路演”（roadshow），招徕那些正在寻找投资的、年青而生气勃勃的新公司时，杰里的名字总是列在费城的“必看”（must-see）名单上。通常如果杰里对会晤某个公司的主管不感兴趣，它的客户经理就会打来电话，请求安排一次会面。假如他们没能让杰里注意自己的公司，那么主管们就得怀疑投资银行的质量或者是客户经理的能力了。

特别是在这个夏天，杰里的“积极成长共同基金”的业绩使他不仅成为费城的头号人物，并且成为全美在过去12个月里增长最快